

**ФУНКЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ТЕКСТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Э. БРОНТЕ
«ГРОЗОВОЙ ПЕРЕВАЛ»)**

*Есионова Ю. В.,
старший преподаватель*

Художественная литература является одним из источников проникновения англицизмов в русский язык.

Функция – это (от лат. *functio* – деятельность, исполнение) термин, который имеет несколько значений: 1) роль, выполняемая языковой единицей (грамматической категорией, грамматической формой) при воспроизведении в речи; 2) назначение (применение, использование) разных сторон языка и его элементов [4].

Существуют различные мнения относительно функций, которые выполняют заимствования в художественном произведении. Во многих работах, посвященных функционированию англицизмов в художественной литературе, отмечается, что заимствованная лексика используется для создания образа персонажей, передачи местного, исторического и профессионального колорита, для предания повествованию экспрессивности. Некоторые авторы рассматривают англицизмы как средство создания юмористического эффекта и языкового разнообразия [6].

Традиционная функция иноязычных заимствований, применявшаяся в литературной речи на протяжении длительного времени,

национально-культурная. Заимствования используются в произведениях, действие которых происходит за границей, а его персонажи – иностранцы. Форма иноязычного слова отражает его связь с национально-культурным содержанием текста и окружающей действительностью. Введение заимствований в текст для описания культуры имеет смысл тогда, когда форма языковой единицы приемлема для использования в качестве термина иноязычного описания культуры, то есть, как правило, представлена словом, удобным в обращении и характеризующимся терминологической однозначностью. Таким образом, иноязычные заимствования, в данном случае, выполняют функции придания реальности тексту, а также экономии языковых средств.

Иноязычные вкрапления, включаясь в художественную систему произведения, вступают в активное взаимодействие с окружающей их средой текста-реципиента и передают предметно-логическую и эстетическую информацию. В силу своих лингвистических особенностей заимствования обладают прагматической направленностью и привлекают внимание читателя [3].

Как показывает проведенный анализ произведения Э. Бронте «Грозовой перевал», иноязычные заимствования при переводе, главным образом, используются для создания колоритного изображения как персонажей, так и атмосферы в целом:

...Я любовалась ... серебряными кружками, расставленными на подносе, чтобы к ужину наполнить их подогретым с пряностями элем [1]. - ...I admired ... the silver mugs ranged on a tray ready to be filled with mulled ale for supper [2]...

Англицизмы, выполняющие номинативную функцию, позволяют передать национальный колорит:

Squire – сквайр (сквайр – сокращенная форма титула эсквайр – один из низших дворянских титулов) [5, с. 928].

...Joseph asseverated, "old Nick" would fetch us as sure as we were living... [2] – Джозеф поклялся, что старый Ник, как бог свят, уволочет нас в пекло [1]. (В переводе с английского языка данная реалия подразумевает под собой дьявола, черта, домового, нечистую силу).

Функция вежливого обращения, в зависимости от общественного и социального положения: *леди, джентльмен, сквайр [1].*

Историческая функция: *Гиммерденская церковь; названия городов: Лондон, Гиммертон [1].*

Выявленные в ходе анализа функции англицизмов позволяют утверждать, что заимствования из английского языка выступают в качестве важного элемента текста, а их использование представляется оправданным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бронте, Э. Грозовой перевал / Э. Бронте, пер. Н. Вольпин. – М.: Худ. лит., 1990. – 430 с.
2. Brontë, E. Wuthering Heights / E. Brontë. – М.: Foreign Languages Publishing House, 1963. – 368с.
3. Владимирова, С. В. Роль заимствований в создании литературного портрета персонажей [Электронный ресурс] / С. В. Владимирова, Н. В. Костоломова. – Режим доступа: — <https://moluch.ru/conf/phil/archive/27/2353>. – Дата доступа: 14.11.21.
4. Определение термина «Функция» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskieterminy/funkciya/> ?q=486&n=2036. – Дата доступа: 11.11.21.
5. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин. – М.: Эксмо, 2005. – 944с.
6. Шумакова, А. Н. Функционирование англицизмов во французской литературе [Электронный ресурс] / А. Н. Шумакова // Вестн. Московск. гос. лингвистич. ун-та. Гуманитарные науки. – 2019. – №3. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-anglitsizmov-vo-frantsuzskoy-literature>. – Дата доступа: 11.11.2021.